



Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad

Informe de actividad

(Redactado por Marcelo TANO, presidente de la asociación)

Ejercicio 2014-2015

1. RECORDATORIO DE LOS VALORES DE LA ASOCIACIÓN

Tras nueve años de funcionamiento en calidad de organización formal regulada por la ley francesa del 1 de julio de 1901, el GERES se encuentra en una fase de profundización que va a permitirle, a mediano plazo, alcanzar plenamente los objetivos para los que el grupo se creó.

Cabe recordar que, si bien todavía quedan progresos por efectuar en todos los ámbitos de nuestras competencias y pese a los pocos medios humanos y económicos de los que por el momento dispone nuestra joven asociación, a lo largo del presente ejercicio se han llevado a cabo algunas misiones propias del GERES (art. 2 de los Estatutos). En efecto, contribuimos al desarrollo de la enseñanza e investigación del español, especialmente en el ámbito de las Lenguas para Especialistas en Otras Disciplinas (LANSAD en francés) y favorecemos, en particular, los intercambios entre docentes y/o investigadores así como la difusión de trabajos e información de índole muy diversa relacionados con nuestra disciplina. Opinamos que la defensa de esta última requiere el desarrollo de acciones federadas en representación de los colegas que intervienen en el vasto campo del Español de Especialidad (ESP).

Así pues, trabajamos sin descanso con el firme propósito de superar las diferencias que se dan actualmente entre los profesores y los investigadores en español de la educación superior. Hemos observado que existen problemas comunes a todos los componentes que forman parte del sistema (estudios universitarios LANSAD, LEA, LLCE, escuelas de ingenieros, escuelas de comercio, otras escuelas especializadas, formaciones superiores ofertadas en el instituto, etc.), lo cual nos lleva a pensar que las divisiones constatadas se deben a unas prácticas que han de reconsiderarse, puesto que responden a un modelo de funcionamiento totalmente obsoleto. Consagramos pues toda nuestra energía a la creación de un nuevo espacio de expresión en ESP en consonancia con las necesidades actuales de nuestra comunidad docente y discente.

2. LAS RELACIONES CON EL ENTORNO

Según lo dispuesto en el art. 6 de los Estatutos, seguimos manteniendo un contacto frecuente con asociaciones que comparten objetivos idénticos o bien similares a los nuestros. Hemos intercambiado numerosos correos electrónicos y nos hemos reunido con representantes de algunas asociaciones francesas que aceptan compartir información con nosotros. En este sentido, queremos agradecer a las asociaciones amigas, presentes en Francia y en otros lugares del mundo, que transmiten nuestra información y apoyan nuestras actividades. De esta manera, durante el pasado ejercicio se han emprendido algunas acciones de valorización del GERES gracias a una relación positiva con nuestro entorno. Nos es grato constatar que el GERES progresa en términos de reconocimiento nacional, que comienza a tener visibilidad a nivel internacional y que está considerado como un grupo activo, dinámico y comprometido.

En esta misma línea, este año hemos formado parte de la organización del Coloquio Internacional «Campos de investigación en lingüística aplicada» (TRELA, en sus siglas en francés), que tendrá lugar en julio de 2015, en calidad de asociación colaboradora junto a la Université Paris Diderot, la Asociación Francesa de Lingüística Aplicada (AFLA) y otras 12 asociaciones (ACEDLE, APLIUT, APLV, ARDAA, ASDIFLE, ATALA, GERALS, GERAS, RENANCLES, SFT, SHESL, UPLEGESS). Así, hemos colaborado en la traducción al español de la petición de comunicaciones y de la página web (<http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr>), y hemos aportado financiación al comité de organización de dicho encuentro representado por Natalie KÜBLER.

De igual manera, se han establecido una serie de contactos con el presidente del Grupo de Estudio e Investigación en Inglés de Especialidad (GERAS, en sus siglas en francés), Michel VAN DER YEUGH, con quien hemos efectuado un intercambio de correos electrónicos muy enriquecedor en cuanto a las Lenguas de Especialidad (LESP) en Francia. Asimismo, nos hemos reunido con Jean-Claude BERTIN, Presidente de Honor del GERAS, quien nos ha aconsejado acerca del devenir de nuestra revista en línea.

El pasado 23 de enero de 2015 tuvo lugar en París la segunda reunión del RELIAM (Red de Lenguas Ibéricas e Iberoamericanas), colectivo del que el GERES fue miembro fundador. El público meta eran los presidentes o los representantes de las asociaciones amigas. Estaban presentes: Erich FISBACH en representación de la SHF (Sociedad de los Hispanistas Franceses de la enseñanza superior); Lauro CAPDEVILA en representación de la SLNL (Sociedad de Lenguas Neolatinas); Anne-Marie PENON en representación de la AFDE (Asociación Francesa para la Difusión del Español) y José María CUENCA MONTESINO en representación del GERES. El objetivo de dicho encuentro consistía en reunir a los diferentes actores activos del RELIAM. En un primer momento, se definió una estrategia común que permitiera difundir las distintas acciones de la red. Más adelante, se evocó la situación de la lengua española en las pruebas de acceso a la Escuela Nacional de Administración. Posteriormente, se abordó la formación de los futuros profesores de español PRCE/PRAG, en particular las consecuencias de la instauración del máster MEEF («Oficios de la Enseñanza, de la Educación y de la Formación») y su armonización con las distintas pruebas de oposiciones (*Capes/Agrégation*). Se decidió entonces elaborar una investigación cuyo fin sería obtener argumentos concretos sobre tales cuestiones a fin de hacerlos constar en nuestras reivindicaciones.

Junto al colectivo RELIAM, firmamos dos peticiones. La primera, enviada al Primer Ministro en un principio y a la Directora de la Escuela Nacional de Administración con posterioridad, daba a conocer nuestra preocupación frente a la reciente reforma de las pruebas de acceso a dicho centro educativo, la cual contempla, a partir de la convocatoria de 2018, la supresión de la prueba escrita opcional de admisibilidad y la imposición del inglés como lengua única en la prueba oral de admisión en lugar de las 14 lenguas extranjeras entre las que todavía ayer podían escoger los candidatos (orden del 16 de abril de 2014). Manifestamos nuestro desacuerdo con respecto a esta reforma que perjudica ampliamente el mantenimiento de una diversidad lingüística y cultural proclamada a título oficial, y de una oferta de formación abierta, de conformidad con los principios de universalidad prodigados por Francia en su esplendor cultural. Consideramos profundamente que, para que nuestro país se abra a los intercambios, no podemos seleccionar a los altos funcionarios y a los directivos encargados de gestionar tal apertura obviando las lenguas y las culturas del mundo (en nuestro caso, el español y las culturas hispánicas).

La segunda petición fue presentada en forma de un comunicado dirigido al Ministerio en el que expresamos ciertas reservas ante la reforma de la institución de educación secundaria del *collège* en el ámbito de las lenguas vivas (LV), puesto que esta repercutirá en la enseñanza superior. El GERES firmó, nuevamente junto al colectivo RELIAM, dicho comunicado partiendo de ciertas constataciones: Francia necesita directivos que dominen las lenguas extranjeras. Todos los estudios ponen de manifiesto que los progresos en lenguas vivas son proporcionales al tiempo de exposición semanal dedicado a tales lenguas, especialmente en el caso de los jóvenes. En un contexto de competición económica, el número de hablantes plurilingües que requiere nuestro país no aumentará reduciendo el número de horas de LV en el *collège* ni mitigando a escala nacional los medios antes dedicados a clases bilingües. Además, la diversidad lingüística en la formación de los jóvenes enriquece un país. La desaparición de las clases europeas podría plantear una terrible consecuencia: la consolidación del «todo en inglés». Por consiguiente, tal y como está planteada en la actualidad, nos oponemos a esta reforma.

En aras de un interés recíproco de acercamiento interasociativo, la asociación DEE (Dimensión Económica del Español), representada por Matilde ALONSO (Université de Lyon 2), invitó al GERES a presentar sus actividades en la Jornada de Estudios «*El español en el mundo. Interculturalidad, oportunidades de negocios y de empleo*», organizada en el Instituto Cervantes de Lyon. Con motivo de esta ocasión, el 27 de marzo de 2015, el presidente del GERES presentó una comunicación con el título de «*El GERES crece: nuevos retos y nuevos proyectos*». Vincular el GERES con las actividades del grupo de investigación DEE constituye sin duda un gran interés para nuestro grupo. Se puede descargar la presentación que realizó el representante del GERES desde la sección

«valorización de las actividades del grupo» de nuestra página web: <http://www.geres-sup.com/le-mot-du-président/actions-de-valorisation-du-groupe/>.

En este mismo espíritu de colaboración, Jörg ECHENAUER, presidente de la Unión de los Profesores de Lenguas de las *Grandes Écoles* (UPLEGESS), nos propuso incluir el logo del GERES entre los colaboradores oficiales del 43º Congreso UPLEGESS, que transcurrió del 27 al 30 de mayo de 2015 en la Escuela de Negocios de Estrasburgo. Las relaciones entre el GERES y esta prestigiosa asociación se tejen de manera muy constructiva, dado que un cierto número de profesores de español que forman parte de la misma y que ejercen principalmente en escuelas de ingenieros y de comercio se interesan de igual manera en las actividades propuestas por nuestro grupo. Se llegó entonces un acuerdo de reciprocidad para que nuestros respectivos logos figuren también permanentemente en las páginas web de las dos asociaciones.

3. EL DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES INTERNAS

3.1. La gestión del portal de la asociación

La gestión del portal de internet de la asociación (<http://www.geres-sup.com/>) sigue siendo una de las actividades estrella de este año y aquella que, con diferencia, nos lleva más tiempo y exige un despliegue de energía considerable. JIMDO, la sociedad de *hosting* elegida, continúa resultando satisfactoria, sobre todo por el coste poco elevado del abono anual, la concepción práctica y rápida de las páginas web, la calidad de su diseño serio y profesional, la posibilidad de integrar imágenes y vídeos, el acceso a herramientas para la gestión cotidiana y la catalogación, y la conexión a las redes sociales.

Se ha conservado y enriquecido la estructura inicial del portal con vistas a un acceso transparente y eficaz a la información. Este portal institucional, cuya creación, dirección editorial y administración corren a cargo de Marcelo TANO, sigue dándonos una visibilidad que no teníamos en el pasado. Los socios voluntarios del Equipo Web se han implicado en un trabajo en red en forma de consejos de tipo técnico, vigilancia informativa, traducciones de algunos documentos, corrección de las páginas así como numerosas contribuciones de diversa índole para el mantenimiento del portal. Queremos agradecer a los colegas que han contribuido al desarrollo de nuestras páginas web durante este año: Ana ARMENTA-LAMANT, Jean-Louis BARREAU, Iria BÁZQUEZ MARIÑO, Dorothée CHOUITEM, José María CUENCA MONTESINO, Soraya GARCÍA BERNARDO, Santiago OSPINA GARCÍA, Christian PUREN y Didier RAULT. Agradecemos también a todos aquellos docentes que, sin formar parte del equipo, han cooperado ya sea en la señalización de erratas en la página, ya sea en la promoción e incluso la colaboración desinteresada en la traducción de determinados fragmentos.

Hoy son numerosas las personas que conocen nuestro grupo gracias a un trabajo meticuloso llevado a cabo en la red. Tras cuatro años de existencia y según las estadísticas generadas de manera automática, las tendencias sobre el interés que suscita nuestra asociación entre los profesores de español de la enseñanza superior (aquí o en el extranjero) son bastante reveladoras. A continuación, presentamos algunos detalles relativos al comportamiento de las personas que nos visitan:

Visitas de la página web			
Periodo	Nº total de visitas	Nº de páginas visitadas	Nº de páginas visitadas por persona
Junio 2014 – mayo 2015	13.493	40.219	3
Datos junio 2013 – mayo 2014	13.833	43.643	3
Datos junio 2012 – mayo 2013	10.287	32.510	3
Datos junio 2011 – mayo 2012	8.447	29.269	3'5

Nº de visitas al mes (de junio de 2013 a mayo de 2014) :											
Juni-14	Jul-14	Ago-14	Sept-14	Oct-14	Nov-14	Dic-14	Ene-15	Feb-15	Mar-15	Abr-15	May-15
1.555	887	282	995	849	1.488	793	1.526	846	1.303	1.209	1.760

Las páginas más visitadas de los últimos 4 años				
Tema de la visita	Nº de páginas consultadas (de junio de 2014 a mayo de 2015)	Datos 13-14	Datos 12-13	Datos 11-12
Encuentros internacionales	11.280	12.702	9.012	6.647
Vigilancia informativa	6.092	5.326	5.296	2.753
Cuadernos	4.090	6.031	4.827	4.467
Adhesión	2.003	1.121	1.085	1.682
Presentación	1.161	1.369	937	1.114
Enlaces	947	1.733	1.257	3.437

Todas estas cifras nos conducen a pensar que nos hemos estabilizado en un total de más de 13.000 visitas al año con picos bastante importantes entre los meses de marzo y junio de cada año, periodo coincidente con los dos grandes acontecimientos de nuestra asociación: la publicación de los *Cuadernos del GERES* en mayo y la proximidad de nuestro Encuentro Internacional en junio. Destacamos de nuevo el creciente interés de los internautas por las tres grandes acciones significativas del grupo:

- la publicación de los *Cuadernos* (las consultas han aumentado un 109% durante los 4 últimos años);
- los encuentros internacionales (las consultas han aumentado un 59% durante los 4 últimos años);
- la vigilancia informativa (las consultas han aumentado un 45% durante los 4 últimos años);

El portal del GERES, por tanto, hace las veces de espejo de nuestra actividad. Gracias a esta presencia en la web, existimos a los ojos de todos aquellos que, por múltiples razones, no pueden asistir a nuestros encuentros. Como cada año, se espera que este portal evolucione para hacer frente a la expansión, lenta pero certera, de nuestro grupo.

3.2. La gestión de la lista de difusión

Debido al cese de la función *newsletter* de JIMDO, hemos tenido que contratar los servicios de SENDINBLUE, sociedad por la que nos hemos decantado tras efectuar las comparaciones oportunas con otros prestatarios de servicios similares. Ahora la gestión de las listas de difusión es de pago; hemos contratado la oferta inicial «micro», que satisfará nuestras necesidades por el momento, puesto que propone una cuota de envío de 40.000 correos al mes.

Al operar en este caso con otra plataforma diferente a JIMDO, la gestión se ha tornado más compleja y larga. Mas hemos ganado en eficacia, dado que SENDINBLUE es una plataforma más potente que permite crear *newsletters* más elaboradas. Presenta dos funciones desconocidas para nosotros hasta el momento, pues no estaban contempladas en JIMDO: la segmentación de los contactos para el envío de una campaña y el seguimiento de los resultados de los envíos con informes claros y detallados. En concreto, ahora tenemos la posibilidad de parametrizar mejor todas las facetas de nuestra actividad comunicativa:

- creación de nuestras campañas (aspectos gráficos, selección de los destinatarios, programación del envío);
- segmentación de nuestra base de datos (importación de fichas, listas dinámicas, creación de formularios);
- seguimientos y análisis de los resultados (estadísticas en tiempo real, exportación de los datos, lista de aquellos abonados que abren nuestro correo, aquellos que abren el correo y acceden a al menos un enlace, aquellos que se dan de baja o aquellos que pasan a la lista negra¹).

Todas estas nuevas funciones nos permiten identificar y comprender mejor el comportamiento de nuestros abonados, que alcanzan en el momento de la redacción de este informe anual la cifra de 3.728. Un 15% de estos aparecen en la lista negra, lo cual se traduce en un total de 3.157 abonados activos. La lista, por supuesto, se encuentra en permanente evolución, ya que todas las semanas aparecen nuevos abonados y otros que ya lo eran se dan de baja. Un análisis plurianual de la situación permite comprobar cómo el número de abonados a nuestra lista de difusión no deja de aumentar. A continuación, presentamos los datos de los últimos cinco años:

¹ Un contacto que pasa a la lista negra es aquel que automáticamente queda excluido de nuestras listas de envíos porque su cuenta de correo ya no existe o bien porque se ha dado de baja de nuestra *newsletter* o porque se lo considera SPAM.

N° de abonados activos a la lista de difusión del GERES				
Junio 2011	Junio 2012	Junio 2013	Junio 2014	Junio 2015
0 (Creación de la primera lista en la plataforma JIMDO)	1.500	2.300	2.600	3.157 (Creación de la segunda lista en la plataforma SENDINBLUE)

Este año hemos rebasado la frontera de los 3.000 abonados. Esto pone de manifiesto, sin contestación alguna, que el ESP suscita un interés real entre los docentes y los investigadores.

3.3. La gestión de las cuentas del grupo GERES en las redes sociales

José María CUENCA MONTESINO, creador de las cuentas del GERES en las distintas redes sociales en 2013, se ocupa desde entonces de la gestión de la presencia del GERES en las mismas. El 23 de junio de 2013 el GERES creó un grupo de discusión en la red social profesional LinkedIn. Para su publicación, cualquier comentario ha de disponer de la aprobación del *community manager*; esto responde a una decisión del equipo que apuesta por una garantía de calidad (evitar comentarios inadecuados, incluso publicitarios, que no están relacionados en modo alguno con nuestra asociación). A fecha de 13 de junio de 2014 el número de participantes era de 142 personas. A 31 de mayo de 2015 es de 156. Según las estadísticas, el 46% de los miembros del grupo son jóvenes con estudios universitarios y también el 46% trabaja en la enseñanza; los seguidores de la actividad del grupo son fundamentalmente profesores investigadores en ELE (Español Lengua Extranjera) y/o EFE (Español para Fines Específicos). El grupo GERES en LinkedIn cuenta con un seguimiento internacional muy interesante, ya que tenemos seguidores en 27 países diferentes. No obstante, al igual que el año pasado, la presencia internacional del grupo contrasta con el número reducido de colegas franceses inscritos.

El 11 de julio de 2013 el GERES creó una *fanpage* en la red social Facebook. El número actual de fans ha pasado de 187 en 2014 a 212 en 2015 y su edad media se sitúa entre los 25 y 44 años (31%). No hay mucha interacción en el grupo. De hecho, los fans tan solo tienen la posibilidad de dar a «me gusta» a los comentarios. Al igual que en LinkedIn, todos los comentarios han de contar con la aprobación del *community manager* para su publicación; se trata de una decisión del equipo con el fin de evitar comentarios inadecuados y/o publicitarios. La *fanpage* cuenta con un seguimiento internacional interesante: la siguen 154 personas en 29 países. Tan solo 54 de nuestros seguidores lo hacen desde Francia. Facebook constituye un medio de comunicación rápido y generalista (gran público), pero resulta menos interesante para el GERES que la red social LinkedIn, debido a que los miembros del grupo GERES en LinkedIn son profesionales interesados en las acciones de nuestra asociación.

Falta por comprobar el impacto de las redes sociales en las visitas de la página web institucional del GERES así como en el número de adhesiones anuales. En cualquier caso, la presencia de nuestro grupo en las redes informales de gran alcance y transnacionales prueba que las temáticas que abordamos son del interés de un número creciente de docentes y de investigadores en español en el mundo, lo cual demuestra que nuestras preocupaciones francesas en torno al Español de Especialidad (ESP) no son exclusivas del país galó.

3.4. La elaboración de nuevas normas de publicación en los Cuadernos del GERES

A fin de uniformizar nuestra redacción y adaptarnos a las normas de uso de las publicaciones, hemos readaptado nuestras consignas mediante la elaboración de una serie de instrucciones formales que cualquier autor interesado en publicar en los *Cuadernos del GERES* deberá respetar de ahora en adelante para que su texto sea aceptado de manera definitiva por nuestro Comité Internacional de Lectura (CIL). Estas consignas (<http://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication-1/>) establecen claramente las reglas de publicación en cuanto al número de páginas, los datos recogidos en el encabezamiento, los márgenes, la fuente, la tipografía, los párrafos, el interlineado, la numeración, las citas, las gráficas, la bibliografía y los anexos.

Estamos deseosos de que los colegas presenten numerosas contribuciones que respeten este formato para compartirlas con los miembros de nuestra comunidad. Agradecemos la implicación de los miembros del Equipo Editorial de los *Cuadernos del GERES* así como a los miembros del Comité Ejecutivo de la asociación por haber colaborado intensamente en la redacción de estas nuevas consignas.

En lo que respecta a las *reseñas de experiencia pedagógica*, damos fe de que esta fórmula, propuesta el año pasado para diferenciar los artículos de investigación de las experiencias pedagógicas, no ha interesado en exceso a nuestros colegas, dado que únicamente hemos recibido una propuesta en este formato que, por desgracia, no ha sido valorada positivamente por el CIL. Por consiguiente, con el fin de gestionar los *Cuadernos* de una manera más pragmática, hemos tomado la decisión de clarificar nuestra política editorial, recordando que el GERES publica artículos cuya temática principal hace referencia al vasto universo del ESP concebido como ámbito de enseñanza y campo de investigación.

Cualquier asunto vinculado con la enseñanza y la investigación en ESP puede ser publicado en nuestra revista si responde a estos grandes criterios de selección:

- El interés general para la comunidad científica (en particular en el ámbito del ESP).
- La actualidad de su aportación a los debates en curso en el ámbito de especialidad.
- La originalidad de los análisis y la innovación de las proposiciones.
- El dominio de las nociones y de los conceptos, en concreto de aquellos vinculados con las lenguas y las culturas extranjeras (LCE) y con las lenguas de especialidad (LESP).
- La adecuación, la fiabilidad y la validez del marco teórico, del estado de la cuestión, de la metodología, de la argumentación y de la presentación de los resultados y de las conclusiones.
- La calidad de redacción, es decir, la corrección lingüística, la claridad y el rigor en la organización de los argumentos y de la presentación.
- La «prioridad editorial», criterio contextual en relación con la cantidad de artículos presentados a la espera de ser publicados y con el número de artículos ya publicados que aborde el mismo asunto.

A pesar de que un artículo reuniera todas estas cualidades, el equipo editorial de los *Cuadernos del GERES* se reservaría el derecho de descartarlo si no aportara elementos suficientemente novedosos con respecto a otros artículos ya publicados en los números anteriores.

En resumen, los grandes tipos de artículos que se esperan en *Los Cuadernos del GERES* son:

- 1) Artículos de orientación «práctica» basados en la experimentación y en la aplicación: reseñas de experiencia pedagógica, propuestas de prácticas y herramientas didácticas, análisis de materiales didácticos, etc.
- 2) Artículos de orientación «teórica» basados en un conjunto de nociones o ideas acerca de una cuestión de herramientas conceptuales, etc.
- 3) Artículos de orientación «mixta», bien porque armonizan o combinan teoría (evaluada por su exactitud) y práctica (evaluada por su grado de transferibilidad), bien porque presentan modelos (evaluados por su eficacia).

3.5. La redacción de un sumario de los artículos de los *Cuadernos del GERES*

Hemos procedido a la creación de una lista de los artículos ya publicados con el objetivo de identificar con mayor rapidez nuestra producción científica. En esta nueva sección de la página web se encuentran los sumarios de los números de los *Cuadernos del GERES* así como los resúmenes de los artículos en la lengua escogida por el autor (español o francés). Se puede acceder al contenido íntegro de los sumarios por número de publicación a través de un menú en línea (ver: <http://www.geres-sup.com/cahiers/les-sommaires-des-cahiers/>) en el que figuran el autor del artículo, el título, un breve resumen y las palabras clave.

3.6. La publicación de los *Cuadernos del GERES* n° 7

Las actas del XII Congreso Internacional del GERES que se celebró en la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz en el 2014 vieron la luz en el mes de mayo de 2015 (<http://www.geres-sup.com/cahiers/les-sommaires-des-cahiers/articles-des-cahiers-n-7-1/>). Este último número cuenta con 14 artículos peritados por los miembros del Comité Internacional de Lectura según los criterios de evaluación aplicados por nuestro grupo (<http://www.geres-sup.com/cahiers/évaluation-des-articles/>) y en consonancia con las exigencias de publicación de nuestra revista (<http://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication-1/>). He aquí los autores y los títulos de los artículos seleccionados:

1. Joël BRÉMOND (Université de Nantes, Faculté des Langues et des Cultures Étrangères, Filière LEA): *El español y las lenguas vivas extranjeras como instrumentos de inserción profesional en el Máster de Lenguas Extranjeras Aplicadas «Comercio Internacional»*.

2. Marcelo TANO (École Nationale d'Ingénieurs de Metz): *La actividad internacional en el ámbito hispánico de las escuelas francesas de ingenieros.*
3. Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad de Alcalá): *El español lengua de especialidad con fines profesionales.*
4. Yannick IGLESIAS-PHILIPPOT (Université de Montpellier 1): *El enfoque por proyectos al servicio de la profesionalización en la universidad.*
5. María-José LABRADOR PIQUER & Françoise OLMO CAZEVIEILLE (Universitat Politècnica de València): *La entrevista de trabajo virtual en la enseñanza de lenguas extranjeras.*
6. Sebastián LÓPEZ VALLADARES (ESCP Europe): *Proyecto C-Energías. Simulación de una reunión internacional.*
7. Christian PUREN (Université de Saint-Étienne): *Enfoque comunicativo versus enfoque orientado a la acción social.*
8. Didier RAULT (Université Paul Valéry de Montpellier 3): *Proyectos empresariales y formación en español para fines profesionales en Máster LEA.*
9. An VANDE CASTEELE (Vrije Universiteit Brussel): *Enseñanza y adquisición del español como lengua extranjera y como instrumento de comunicación profesional intercultural.*
10. Ana ARMENTA-LAMANT DEU (Université de Pau et des Pays de l'Adour): *Acerca de las razones que incitan a elegir el Diploma de Español Lengua Extranjera (DELE) para acreditar el conocimiento de la lengua de Cervantes.*
11. Richard BUENO HUDSON (Instituto Cervantes): *Estándares de calidad para la certificación del dominio del español como lengua extranjera en el ámbito hispanoamericano: el SICELE (Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera).*
12. José María CUENCA MONTESINO (Université de Poitiers): *La actuación en Lengua de Comunicación para Uso Profesional (LCUP): el Diplôme de Compétence en Langue (DCL) como herramienta de evaluación.*
13. Beatriz GRANDA (Centro de Enseñanza para Extranjeros. Universidad Nacional Autónoma de México): *Descripción del examen y avances en el proceso de desarrollo del CELA (Certificado de Español como Lengua Adicional).*
14. Carlos MELÉNDEZ QUERO (Université de Lorraine & CNRS, UMR 7118 ATILF): *La evaluación certificativa externa en ELE en el ámbito francófono (con referencia especial a los nuevos DELE del Instituto Cervantes).*

Queremos hacer llegar todo nuestro reconocimiento a los autores de los artículos, sin los cuales esta entrega nunca habría visto la luz. Su confianza ilustra la pertinencia de nuestra actividad y nos anima a continuar esforzándonos por seguir compartiendo y editando en un espíritu de *open source*.

Nuestra revista en línea ya ha alzado el vuelo deseado. Con siete años de vida en calidad de revista bilingüe, ya son 7 los números editados y 50 los artículos publicados. La revista ha hecho gala de regularidad, adaptabilidad y progresividad, al mismo tiempo que ha recordado a la comunidad de docentes y de investigadores que el español también es una lengua de comunicación científica. Cabe apuntar que la apuesta era ambiciosa, ya que las trabas para el nacimiento de una revista de esta naturaleza han sido múltiples. Mas hemos sabido hacer frente a dificultades técnicas, científicas, relacionales y de redacción para conseguir un resultado ciertamente mejorable, pero que anuncia ya la magnitud de lo que podemos y sabemos hacer en ESP en Francia.

Una empresa de tales dimensiones solamente ha sido posible gracias a nuestra convicción de trabajar por la obtención de un bien común y por la creación de las condiciones que faciliten la transmisión y el acceso a la información relacionada con el ESP. Conviene recordar que todos aquellos que han hecho posible este número son voluntarios que creen en este proyecto y que se han entregado por completo a la creación de este espacio de expresión en ESP, necesario en un ámbito tan significativo como el de las LESP.

Este trabajo de edición resulta de una evidente obra colectiva llevada a cabo gracias a la perseverancia de Marcelo TANO (director de la publicación) y de Christian PUREN (redactor jefe). La experiencia de este último en materia de redacción y de pericia científica nos ha resultado de enorme utilidad. Recordemos que esta contribución científica no habría sido posible sin la paciencia ni la evaluación de los miembros de nuestro CIL quienes, respetando los plazos, han peritado las contribuciones con competencia, confidencialidad, neutralidad y honestidad. En esta edición, los colegas encargados de efectuar la doble lectura a ciegas han sido:

Blanca AGUIRRE BELTRÁN (SGEL)
María Cecilia AINCIBURU (Universidad Antonio de Nebrija y Università degli Studi di Siena)
Aracelli ALONSO CAMPO (Université de Bretagne-Sud)
Elisabet ARNÓ MACIÀ (Universitat Politècnica de Catalunya)
Patricia BANERES-MONGE (Université Paul Valéry Montpellier 3)
Joël BRÉMOND (Université de Nantes)
María Luisa CARRIÓ PASTOR (Universitat Politècnica de València)
Luisa CHIERICHETTI (Università degli Studi di Bergamo)
José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2)
Jean-Marc DELAGNEAU (Université du Havre)
Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad Alcalá de Henares)
Susana LLORIÁN GONZÁLEZ (Universidad Antonio de Nebrija)
Dominique MACAIRE (Université de Lorraine)
Inmaculada MARTÍNEZ (CIESE-Comillas)
Claude NORMAND (Université de Lorraine)
Mercè PUJOL BERCHÉ (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)
Ana Isabel RIBERA RUÍZ DE VERGARA (Université de Rouen)
Ángel RODRÍGUEZ GALLARDO (Universidad de Vigo)
Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN (Université Lumière Lyon 2)
Luis Javier SANTOS LÓPEZ (Università degli Studi di Milano)
An VANDE CASTEELE (Vrije Universiteit Brussel)

3.7. La organización del XIII Encuentro Internacional del GERES

El acontecimiento de mayor importancia del año ha sido, sin duda alguna, la organización del XIII Encuentro Internacional del GERES, a cargo principalmente de la Université Paris Ouest Nanterre La Défense. Nuestra asociación ha trabajado en la elaboración del programa, ha organizado la campaña de promoción en Internet y se ha ocupado de la creación de un espacio dedicado a este encuentro en su página web.

Nuestro coloquio no habría tenido lugar sin el previo consentimiento de la UPOND, representada por Mercè PUJOL BERCHÉ en tanto que codirectora del CRIIA (Centro de Investigaciones Ibéricas e Iberoamericanas) y Christophe COUDERC, director del Equipo de Acogida (Estudios Románicos). En la coorganización de este Encuentro ha participado el Instituto Cervantes de París, representado por Juan Manuel BONET, director, así como por Diana KRENN, directora académica, quienes habían aceptado nuestra propuesta de celebrar el GERES 2015 en París. Les estamos muy agradecidos por la confianza otorgada a nuestro grupo.

Agradecemos de igual modo a las instituciones que han colaborado en la organización de este encuentro: la Escuela Doctoral 138 «Letras, Lenguas, Espectáculos» y la UFR (Unidad de Formación y de Investigación) «Lenguas y Culturas Extranjeras» de la UPOND, el Colegio de España de la Ciudad Universitaria Internacional de París y la Cámara de Comercio Latinoamericana de París.

«La formación de los profesores de español profesional» es la temática seleccionada para la edición de 2015, propuesta reflexionada de los miembros del Comité Ejecutivo del GERES y votada en la asamblea general. Una vez elaborada la petición de comunicaciones, el Comité de Organización (CO) del coloquio la difundió ampliamente y por diferentes medios en Francia y en el extranjero. Con posterioridad, gracias al Comité Científico (CC) del coloquio, se pudieron seleccionar, de manera anónima y tras una doble lectura, las 15 comunicaciones que respondieron mejor a nuestra parrilla de evaluación.

Las comunicaciones orales se presentaron durante las 5 medias jornadas de nuestro XIII Encuentro Internacional. Agradecemos a los numerosos colegas que nos hicieron llegar su propuesta de comunicación. Cabe señalar que las comunicaciones de este año, al igual que las del año precedente, han destacado por su internacionalización, lo cual demuestra el impacto del GERES en el extranjero. Hemos recibido contribuciones de colegas con perfiles muy diferentes, de nacionalidades muy diversas, que ejercen en su mayoría en Francia y en España, pero también en Italia, Bélgica, México, Canadá y Estados Unidos. Esta es la lista de las comunicaciones seleccionadas:

- María Cecilia AINCIBURU y Anna DOQUIN DE SAINT PREUX (Universidad de Nebrija): *Lexicología y terminología en los exámenes de certificación del español académico. Índices de las dificultades para estudiantes y docentes de ELE.*

- Luis Javier SANTOS LÓPEZ (Università di Milano): *El diccionario de la alimentación: un proyecto didáctico para la enseñanza de las segundas lenguas y competencias lexicográficas.*
- Elena BERNAL OCHOA (Université de Poitiers): *Trabajo de fin de máster: la enseñanza de los falsos amigos del campo semántico de la privación de libertad y la explotación de los rasgos sintáctico-estilísticos de una sentencia penal.*
- José María CUENCA MONTESINO (Université de Poitiers): *¿Cómo y por qué integrar las nuevas tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español de los negocios?*
- Ana Isabel RIBERA RUÍZ DE VERGARA (Université de Rouen): *Aprendizaje activo en español para fines específicos.*
- Carolina EGÚSQUIZA (Universiteit Antwerpen): *La integración de herramientas de comunicación online en el diseño de tareas para fomentar el diálogo intercultural en cursos de Español de Negocios (ENE).*
- Mercè PUJOL BERCHE (Université Paris Ouest Nanterre-La Défense): *Criterios para organizar situaciones de aprendizaje contextualizadas.*
- Noemí RÁMILA (Université Paris Ouest Nanterre-La Défense): *Las características socio-profesionales y culturales como elemento de la identidad profesional del profesor de ELE en Francia.*

- Elena JIMÉNEZ MARTÍN (Instituto Tecnológico de Monterrey, México): *Nuevas técnicas de innovación: Gamification y Flipping en la Enseñanza del Español con Fines Específicos.*
- Anny GUIMONT (Concordia University y McGill University, Canadá): *Los estudiantes como agentes del calentamiento. Microactividades para implicarlos en su aprendizaje.*
- Mary E. RISNER (University of Florida, Estados Unidos): *Perspectivas sobre la formación de los futuros profesores de fines específicos en español en Estados Unidos.*
- Beatriz SEDANO CUEVAS y Elena MARTÍN MONJE (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España): *La personalización del aprendizaje en línea en Español para Fines Específicos: el caso del español del turismo.*
- Marcelo TANO (École Nationale d'Ingénieurs de Metz, Francia): *Enseñar español a estudiantes de ingenierías: competencias para la profesionalización docente.*
- María Magdalena FASANO MÁRQUEZ (Institut Universitaire Technologique de Saint-Denis, Francia) : *Creencias, representaciones e implicación personal: estrategias de enseñanza para favorecer el aprendizaje del español profesional*
- Marie-Carmen TRUJILLO (Université de Perpignan, Francia): *Formar a los docentes de español profesional: entre tradiciones universitarias y culturas empresariales, una perspectiva «disruptiva» de Gestión de Recursos Humanos.*

Agradecemos igualmente a los colegas que han formado parte del CC seleccionador de las propuestas de comunicación por su entrega y competencia. He aquí sus nombres:

BARALO Marta (Universidad Antonio de Nebrija)
 BLESTEL Élodie (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)
 CARANDELL Zoraida (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)
 COUDERT Maïté (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)
 DELOOR Sandrine (Université Cergy-Pontoise)
 GÓMEZ DE ENTERRÍA Josefa (Universidad de Alcalá)
 HEYMANN Catherine (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)
 LAGARDE Christian (Université de Perpignan- Via Domitia)
 LÓPEZ IZQUIERDO Marta (Université Paris 8)
 MARTÍN PERIS Ernesto (Universitat Pompeu Fabra)
 MARTÍNEZ Inmaculada (Fundación Comillas)
 MORENO FERNÁNDEZ Francisco (Universidad de Alcalá)
 ODDO Alexandra (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)
 PUREN Christian (Université Jean Monnet de Saint-Étienne)
 RABATÉ Philippe (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)
 RIBERA RUÍZ DE VERGARA Ana Isabel (Université de Rouen)
 SABATER Maria Lluïsa (Universitat de Barcelona)
 TERRASSON Claudie (Université de Marne-La-Vallée)
 VÁZQUEZ DE CASTRO Isabel (Université Paris Est)
 VERA LUJÁN Agustín (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Mercè PUJOL BERCHE ha sido la encargada de coordinar el equipo organizador constituido por las profesoras-investigadoras Dalila CHINE-LEHMANN y Allison TAILLOT así como por las doctorandas Alicia FERNÁNDEZ, Patricia GUITIÉRREZ, Noemí RÁMILA y Laurence SFAR. Este CO parisino se ha ocupado de la difusión de las informaciones necesarias a fin de que el encuentro pudiera celebrarse y de la gestión de todos los detalles materiales vinculados a su organización. Las cuestiones contables han sido gestionadas por el Servicio Financiero de la UPOND. Agradecemos particularmente al personal administrativo por su paciencia en la gestión de los cheques y de las transferencias bancarias durante la inscripción de los participantes.

El CO ha tomado la excelente iniciativa de organizar cuatro conferencias plenarias a cargo de especialistas extranjeros :

- José Luis GARCÍA DELGADO (Universidad Complutense de Madrid): *El español, recurso económico y recurso profesional.*
- Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá): *Promover el uso y la reflexión sobre el español de los negocios en la competencia clave de «organizar situaciones de aprendizaje».*
- Francisco MORENO FERNÁNDEZ (Instituto Cervantes y Harvard University): *Lenguas y economías.*
- Elena VERDÍA (Instituto Cervantes, Alcalá de Henares): *Proceso de elaboración de dos modelos de descripción de competencias profesionales: las competencias clave del Instituto Cervantes y la Parrilla del profesor de idiomas – EPG.*

Catherine HEYMANN e Isabel VÁZQUEZ DE CASTRO han protagonizado una mesa redonda acerca de los *Las perspectivas de la enseñanza del español con fines profesionales en Francia.*

El GERES también ha contribuido a que este coloquio fuera posible contactando con las editoriales especializadas en español (DIFUSIÓN, EDELSA, EDINUMEN, EMDL y SGEL), las cuales han financiado este evento en calidad de colaboradoras exponiendo, además, algunos de sus materiales en un *stand* durante el encuentro. Agradecemos a dichas empresas del sector de la educación y de la cultura por haber propuesto talleres a cargo de expertos. A continuación figura la lista de los talleres ofrecidos:

- SGEL. Carme CARBÓ y Miguel Ángel MORA SÁNCHEZ: *La metodología en la enseñanza del español jurídico: la atención a la forma y el enfoque léxico.*
- EDELSA. Clara María MOLERO PEREA: *Fines específicos, ¿solo en niveles B?*
- DIFUSIÓN. Agustín GARMENDIA: *El profesor: ¿creador o adaptador de materiales en la clase de español en contextos profesionales?*
- EDINUMEN. Javier FERNÁNDEZ TERRAZA: *El español en entornos profesionales: propuestas para el profesor de EFE.*

4. LA RELACIÓN CON LOS SOCIOS

En virtud de los estatutos del GERES, puede ser miembro activo del GERES cualquier docente y/o investigador en ESP o interesado en este ámbito, que ejerza o que estudie en un establecimiento de enseñanza superior (francés o extranjero), cualquiera que sea su estatus profesional. Así, pueden adherir al GERES los docentes titulares (catedráticos y profesores universitarios, profesores *agrégés* y *certifiés*) o contractuales (personal temporal, lector, maestro de lengua, agregado de investigación, agregado temporal de educación y de investigación) que ejerzan en la enseñanza pública o privada, en la universidad, en una *Grande École* o en cualquier otro establecimiento de enseñanza superior. De igual modo, pueden inscribirse en la asociación los estudiantes de ciclos superiores, los doctorandos y los postdoctorados.

Tal y como se puede apreciar en la tabla que sigue, el número de inscripciones personales ha aumentado progresivamente desde 2011.

Número total de socios (miembros con la cotización al día)				
2011	2012	2013	2014	2015
14	52	53	68	64

No obstante, esta cifra no ha evolucionado de manera sustancial durante el ejercicio. En comparación con el año pasado, constatamos que, de hecho, se mantiene más bien estable con un porcentaje elevado de nuevos inscritos. Sin embargo, son escasos los antiguos miembros que renuevan su inscripción.

	Cantidad	Porcentaje
Nuevos socios en 2015	32	54%
Socios 2014 que no han renovado su inscripción en 2015	46	67%

Los esfuerzos consagrados a motivar a aquellos colegas que no pagan su cuota no han resultado suficientes. Algunos dudan en renovar su inscripción anual, pues a pesar de que se trata de una cantidad asequible para todos, es una contribución más entre otras tantas, dado que muchos participan en varias asociaciones a la vez.

Esta situación resulta contradictoria si tenemos presente que el número de abonados a nuestra lista de difusión está en continuo aumento. Esto demuestra que nuestras actividades interesan en su conjunto y que el hecho de que algunos no hayan decidido renovar su inscripción no es consecuencia de un desafecto hacia el GERES. Ocurre que, por diversos motivos (problemas financieros, empleos precarios, multiplicidad de inscripciones, aumento de las cargas laborales con su consecuente impacto en la disponibilidad de profesores, falta de apoyo institucional), algunos colegas no pueden ayudarnos financieramente, lo cual puede incidir en la realización de nuestros proyectos a corto plazo.

Desde el año pasado, contamos con un sistema de inscripción institucional. Para aquellos colegas que elijan esta fórmula, la cuota anual corre a cargo de la institución en la que ejerzan. Cada inscripción institucional cubre la inscripción de dos socios (un titular + un suplente) y da a dichos miembros los mismos derechos que a aquellos socios a título personal, mas con una diferencia sustancial para las instituciones. Dicho de otro modo, estos centros van a:

- obtener una visibilidad como colaborador privilegiado de una asociación que actúa por la promoción del ESP;
- establecer contacto con un público académico y profesional diverso, francés y extranjero; y
- reforzar su visibilidad mediante las campañas de promoción de los acontecimientos en nuestra página web en la que su apoyo se explicita a través de la presencia permanente de su logo (ver: <http://www.geres-sup.com/partenaires/sponsors-pour-l-année-en-cours/>)

En el intervalo de un año, hemos duplicado el número de socios institucionales:

Número total de socios institucionales (organismos con la cotización al día)	
2014 (año de inicio de la operación)	2015
4	8

No obstante, cabrá esforzarse más por una mayor difusión de este nuevo dispositivo que nos permitirá aumentar nuestro fondo circulante en una óptica de «todos ganamos», pues las instituciones que adhieran se beneficiarán de su presencia en nuestra página web. Aquí consta la lista por orden alfabético de las instituciones que nos apoyan financieramente: Asociación Media Lingua, École Nationale d'Ingénieurs de Metz, Editorial Edelsa, Editorial Edinumen, Editorial Maison des Langues, Grupo Sup de Co La Rochelle, Université de Pau et des Pays de l'Adour y Université de Poitiers.

Sea como fuere, reforzada por el dinamismo del equipo actual y de los socios activos en la promoción del GERES, nuestra joven asociación aspira a convertirse en una organización que actúe como interlocutor imprescindible para todos aquellos que se interesen en el ESP en todas sus dimensiones. Además, el diálogo interno con los socios aumenta pues estamos en contacto permanente, a través de correos electrónicos, con un buen número de colegas y nos reunimos, al menos una vez al año, con motivo de nuestro coloquio anual.

La determinación de los socios, muy dinámicos en la defensa del español como lengua profesionalizante, ha hecho de nuestra existencia una realidad tangible. Somos conscientes de que existimos gracias a la solidaridad de los colegas que comparten no solo nuestras inquietudes y dudas, sino también nuestras certitudes y convicciones. El GERES continúa, por tanto, movilizándose para ocupar el lugar que le corresponde en el contexto asociativo de la enseñanza superior francesa. Mas únicamente lo lograremos si, entre todos, conseguimos captar nuevos socios, ya que, con pocos medios financieros, no podremos organizar proyectos a la altura de nuestras ambiciones.

Queda claro que nuestra asociación se encuentra en una etapa de expansión. Tendremos que velar por que aquellos que acaban de llegar renueven su inscripción para el año que viene y por que nuevos colegas engrosen nuestra lista de miembros. A todos los efectos, recordamos que, de acuerdo con nuestros estatutos, cualquier docente y/o investigador en ESP, o interesado en este ámbito, puede ser miembro activo, cualquiera que sea su

estatus profesional. Para ello, solamente se requiere ejercer en un centro de enseñanza superior (francés o extranjero). También pueden adherir los estudiantes de los ciclos superiores, los doctorandos y los postdoctorandos. Y no nos olvidemos de nuestros colegas jubilados, a quienes también invitamos a compartir esta experiencia con nosotros.

Por último, cabe señalar el alto nivel de dedicación de los miembros del Comité Ejecutivo, su paciencia y su capacidad de escucha, más allá de algunos malentendidos (normales en los comienzos de una asociación) acaecidos este año. Todos nosotros actuamos de manera voluntaria y desinteresada al servicio de una causa común con la que nos hemos comprometido firmemente, a la que confiamos mucho tiempo que tratamos de conciliar con nuestro trabajo en nuestras respectivas instituciones y nuestra vida familiar. Destacamos la unidad que reina en el seno de nuestra organización, indicador de referencia de la salud de la que goza el GERES. Esta coyuntura favorecerá la captación de nuevos socios cansados de vagar en soledad y deseosos de venir a compartir con nosotros no solo aquellos momentos destinados al perfeccionamiento de nuestro oficio, sino también aquellos de enriquecimiento mutuo.

5. LOS PROYECTOS

La experiencia que hemos adquirido durante este ejercicio así como todas las acciones efectuadas durante el año nos permitirán preparar de manera más eficaz otras tantas, en particular la organización del próximo Encuentro Internacional del GERES en 2016. Ya tenemos el acuerdo de principio de los colegas organizadores para que el Encuentro de 2016 tenga lugar en la Université de Poitiers, institución de la que acabamos de obtener un compromiso firme. En la actualidad, nos encontramos en fase de negociación para el de 2017, que debería poder celebrarse en la Université de Perpignan.

En un plano más general, a lo largo del ejercicio 2015-2016, continuaremos nuestro trabajo habitual de gestión y de promoción de nuestras actividades. Seguiremos aunando esfuerzos para:

- Consolidar y mejorar lo conseguido, ya que debemos afianzar todo lo que se ha construido hasta el presente mediante esfuerzos de previsión y de proacción.
- Conseguir que el GERES resulte más atractivo en tanto que grupo pionero en ESP.
- Continuar nuestras acciones para dar lugar en Francia a reflexiones y a propuestas en el ámbito del ESP.
- Promover nuestras actividades en todas las redes existentes.
- Reconsiderar la estructura de nuestro grupo con el objetivo de optimizar nuestro funcionamiento mejorando nuestro plan de acción.
- Aumentar el nivel de reacción de los miembros del Comité Ejecutivo.
- Reconstituir nuestras reservas para financiar mejor nuestras acciones futuras.

Según lo dispuesto en el artículo 4 de los Estatutos del Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad, el presente informe moral, redactado por Marcelo TANO, Presidente del GERES, ha sido aprobado por la Asamblea General el 5 de junio de 2015, la cual tuvo lugar en el Colegio de España de París. En aras de la transparencia, se ha puesto a disposición de los miembros del grupo para su consulta en el espacio reservado en el portal destinándose a nuestros socios y colaboradores para una difusión más amplia.

